



Plattdeutsches Wörterbuch der Gemeinde Twistetal

Die Waldecker Kauhhasen
Mai 2007

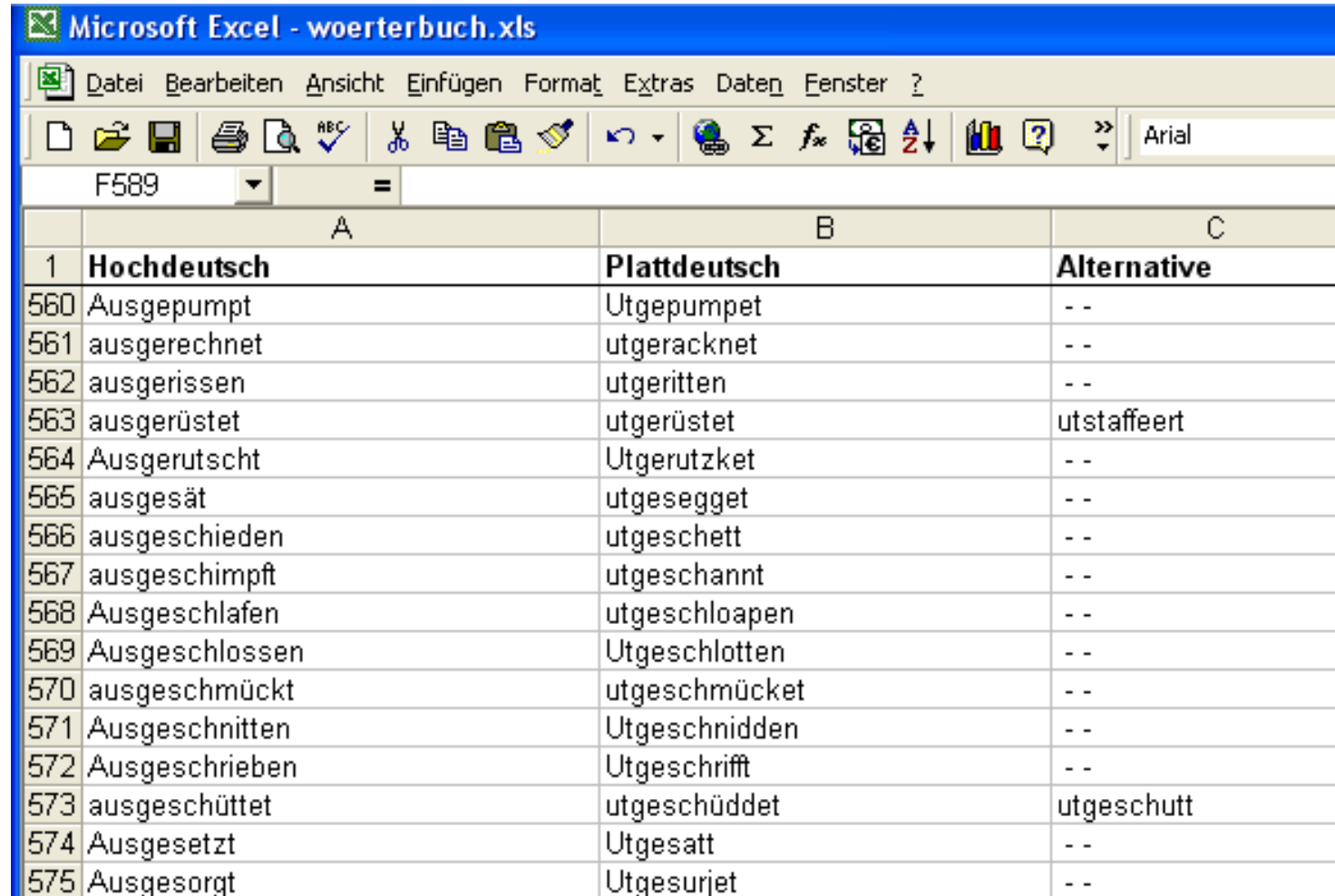
Agenda

- Begrüßung und Vorstellung
- Aktueller Status
 - Das Wörterbuch als Excel Datei
 - Das Wörterbuch im Internet
- Was ist unser Ziel?
 - So könnte ein Ergebnis aussehen
- Organisation
 - Treffen in Gruppen / techn. Möglichkeiten
 - Schreibweise in der Datenbank
- Veröffentlichung und Zugriff
- Zusammenarbeit mit anderen Gruppen
- Wann geht's los?

Aktueller Status

- Das vorliegende Wörterbuch in Berndorfer Platt wurde von Frau Weißberg und ihrer Familie im letzten Jahr erstellt
- Es umfasst zur Zeit über 5600 Wörter
- Unter www.kauhlhasen.de kann eine Suchfunktion aufgerufen werden
- Die Pflege erfolgt mit Microsoft Excel

So sieht's aus! (Excel)



Microsoft Excel - woerterbuch.xls

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Extras Daten Fenster ?

F589 =

	A	B	C
1	Hochdeutsch	Plattdeutsch	Alternative
560	Ausgepumpt	Utgepumpet	--
561	ausgerechnet	utgeracknet	--
562	ausgerissen	utgeritten	--
563	ausgerüstet	utgerüstet	utstaffeert
564	Ausgerutscht	Utgerutzket	--
565	ausgesät	utgesegget	--
566	ausgeschieden	utgeschett	--
567	ausgeschimpft	utgeschannt	--
568	Ausgeschlafen	utgeschloapen	--
569	Ausgeschlossen	Utgeschlotten	--
570	ausgeschmückt	utgeschmücket	--
571	Ausgeschnitten	Utgeschnidden	--
572	Ausgeschrieben	Utgeschriff	--
573	ausgeschüttet	utgeschüddet	utgeschutt
574	Ausgesetzt	Utgesatt	--
575	Ausgesorgt	Utgesurjet	--

So sieht's aus! (Internet)

The screenshot shows a website with a blue header and a red sidebar. The header contains the text 'Waldecker Kauhhasen' in white. The sidebar contains a list of menu items: Home, Aktuelles, Über uns, Gästebuch, Musik, Archiv, Termine, Interaktiv, Links, Impressum, and Downloads. The main content area is white and displays a search result for 'ausgerüstet'. The search results are shown in a light blue box with a dark blue border. The search results include the text '1 bis 1 von 1', 'Aktuelle Ansicht: Ergebnis aus erweiterter Suche', and a button labeled 'Alle anzeigen'. The search results list '1. ausgerüstet' with sub-entries 'utgerüstet' and 'utstaffeert'. A 'Details' link is visible at the bottom right of the search results box. The page number '1' is displayed at the bottom center of the page.

Waldecker Kauhhasen

- Home
- Aktuelles
- Über uns
- Gästebuch
- Musik
- Archiv
- Termine
- Interaktiv
- Links
- Impressum
- Downloads

Wörterbuch A bis M

1 bis 1 von 1 Aktuelle Ansicht: Ergebnis aus erweiterter Suche [Alle anzeigen](#)

1. [ausgerüstet](#)
utgerüstet
utstaffeert

[Details](#)

1

Was ist unser Ziel?

- Wir wünschen uns für das Twistetaler Plattwörterbuch eine breite Basis in der Gemeinde
 - Dieses Projekt hilft, das Platt der Gemeinde für die kommenden Generationen zu erhalten
- Daher haben wir alle Ortsteile angesprochen
 - Wir wollen die Experten gewinnen, mitzumachen
- Jeder Ortsteil kann bei Bedarf seine eigenen Einträge (Spalte im Excel) pflegen
- Vielleicht gibt es aber auch eine Einigung auf „breiter Basis“

So könnte das Ergebnis aussehen

Microsoft Excel - woerterbuch vorschlag.xls

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Extras Daten Fenster ?

F33 =

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Hochdeutsch	Berndorf	Elleringhausen	Gembeck	Mühlhausen	Nieder-Waroldern	Ober-Waroldern	Twiste	Alternative
2	ab	aff							--
3	ab und zu	aff un tau							--
4	ab und zu	aff un tau							--
5	Abändern	Affännern							--
6	Abarbeiten	Affarbäiten							--
7	abbauen	affbuggen							--
8	Abbeißen	Affbieten							--
9	Abbekommen	Affbekommen							--
10	Abbestellen	Affbestallen							--
11	Abbezahlen	Affbetahlen							--
12	Abbiegen	Affbeegen							--
13	abbinden	Affbinggen							--
14	abblasen	affbloasen							--
15	Abblenden	Affblenden							--
16	Abblendlicht	Affblendlecht							--
17	Abblitzen	Affblitzen							--
18	Abblocken	Affblocken							--
19	Abbremsen	Affbremsen							--
20	Abbrennen	Affbrinnen							--
21	Abbrühen	Affbröggen							--
22	Abbuchen	Affbuchen							--
23	Abbürsten	Affboersten							--
24	Abdanken	Affdanken							--
25	Abdecken	Affdecken							--
26	Abdichten	Affdichten							--
27	Abdrehen	Affdrejen							--
28	Abdruck	Affdruck							--

Organisation: Wie soll's gehen?

- Die Experten müssen zusammenkommen!
- Regelmäßige Treffen
 - Moderation könnte durch die Kauhhasen erfolgen
 - Evtl. in der Gruppe im eigenen Dorf
 - Es muss eine einvernehmliche Lösung gefunden werden. Bitte nicht im Dorf „aufreiben“
 - Mit der gesamten Gruppe
 - Wie sind die Unterschiede in den Ortsteilen?

Technisch: Wie soll's gehen?

- Ohne PC
 - Auf ausgedruckten Listen die Wörter in die freien Felder der Tabelle eintragen
 - Liste zur Erfassung an Frau Weißberg senden
- Mit PC
 - Tabelle in Excel (oder OpenOffice, Works) ausfüllen
 - Datei im Excel Format an Frau Weißberg senden
- Alle Tabellen (Papier oder Excel) werden von Fr. Weißberg zentral zusammengestellt und von Hr. Isenberg ins Internet geladen

Schreibweise in der Datenbank

- Es gibt keinen plattdeutschen Duden!
- Unser Vorschlag: Geschrieben, wie gesprochen
 - Beispiele
 - dünndaach
 - murjen
 - Affhollen
 - Alternativen zum Klären: „Kuh“ = „Kauh“ oder „Koah“
- Auch ganze Sätze sind möglich!
- Deklination / Konjugation berücksichtigen
 - Einzahl/Mehrzahl (z.B. Koah / Kögge)
 - Geschlecht
 - Zeiten (Gegenwart, Zukunft usw.)

Veröffentlichung / Zugriff

- Professionell Drucken / Binden
 - Nicht in jedem Haushalt steht ein PC zur Verfügung
- Im Internet
 - Bei den Kauhlfhasen
 - Auf der Webseite der Gemeinde Twistetal
 - Auf Ihrer eigenen Homepage
- Auf PC per Excel Datei

Zusammenarbeit mit anderen Gruppen

- Schön wäre der Austausch mit anderen Wörterbuch-Projekten des niederdeutschen Sprachraumes
 - Karl Heinemann, Rhoden
 - weitere